

УДК 316.77

## ***ПОДХОДЫ К ПРЕОДОЛЕНИЮ БАРЬЕРОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ***

***Халитова Ю.В.,***

*Магистрант,*

*Уральский Федеральный Университет имени первого Президента России*

*Б.Н. Ельцина*

*Екатеринбург, Россия*

***Киндлер Е.А.,***

*доцент*

*Уральский Федеральный Университет имени первого Президента России*

*Б.Н. Ельцина*

*Екатеринбург, Россия*

### **Аннотация**

В данной статье рассматриваются особенности межкультурной коммуникации, а также обозначаются основные подходы к преодолению ее барьеров. Уточняется, что с межкультурной коммуникацией сталкивается практически каждый человек: будь то на учебе или же в профессиональной деятельности. На основе представленного материала делается вывод о необходимости учета межкультурной коммуникации современном мире, в том числе через необходимость разработки курса (практикума) по устранению трудностей осуществления межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, культура, барьеры коммуникации, курс, мультикультурность.

## ***APPROACHES TO OVERCOMING BARRIERS OF MECULTURAL COMMUNICATION***

***Khalitova Yu.V.,***

*Master's student,*

*Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin*

*Yekaterinburg, Russia*

***Kindler E.A.,***

*assistant professor*

*Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin*

*Yekaterinburg, Russia*

### **Annotation**

This article discusses the features of intercultural communication and identifies the main approaches to overcoming its barriers. It is clarified that almost every person encounters intercultural communication: whether at school or in professional activities. Based on the presented material, a conclusion is made about the need to consider intercultural communication in the modern world, including through the need to develop a course (workshop) to eliminate the difficulties of implementing intercultural communication.

**Key words:** intercultural communication, culture, communication barriers, course, multiculturalism.

Термин «межкультурная коммуникация» является многоплановым и многослойным, в связи с чем в современной науке существует большое количество подходов к определению рассматриваемого явления. Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина ориентирована на выявление вопросов понимания и взаимопонимания людей,

являющиеся представителями двух разных культур.

Впервые термин «межкультурная коммуникация» был упомянут в работах Т. Трейгера и Э. Холла в 50-х годах XX века, где авторы под рассматриваемым термином понимали межличностное общение в котором прослеживается культурное различие собеседников [Цит. по 3, с. 368]. Действительно, изучаемое понятие может быть расшифровано как «коммуникация между культурами», соответственно в процессе взаимодействия двух и более людей, которые являются представителями разных стран и культур, может прослеживаться некоторая интерференция.

В отечественной науке вопросами межкультурной коммуникации занимались В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин, которые определяли межкультурную коммуникацию как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [2, с. 26]. В целом, данное определение так же, как и у зарубежных исследователей, отражает процесс взаимодействия двух и более людей – представителей разных культур, но которые понимают друг друга. Соответственно определение В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина позволяет подчеркнуть именно значимость самого языка и его понимание, даже несмотря на наличие культурных различий.

Обратим внимание на то, что в настоящее время вопросы межкультурной коммуникации становятся обыденными, потому что в условиях мультикультурного общества так или иначе на регулярной основе необходимо устанавливать связи между людьми, осуществлять межкультурную коммуникацию, используя основные принципы такого взаимодействия: толерантность, добрососедство, эмпатия и др. Оказаться в ситуации реализации межкультурной коммуникации в настоящее время можно везде: в университете, который практикует международный «обмен студентами», на работе, например – бортпроводник, совершая международные рейсы, на регулярной основе вынужден вступать в межкультурную коммуникацию, быть учтивым и

вежливым по отношению к пассажирам.

Отметим, что ключевым в термине «межкультурная коммуникация» остается понятие «культуры». Так, еще С.Г. Тер-Минасова упоминала о взаимосвязи «языка» и «культуры», называя язык «зеркалом культуры» [5, с. 38]. В соответствии с таким подходом можно сделать вывод о том, что при осуществлении взаимодействия с представителем другой культуры важно учитывать реалии языка, так как нередко источниками конфликта в межкультурной коммуникации может быть неправильное понимание шутки или анекдота, применение уничижительной лексики и т.д.

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что межкультурная коммуникация – важное условие присутствия в современном мультикультурном мире, которое предполагает акт взаимодействия между людьми – представителями разных культур, как на вербальной, так и невербальной основе, с учетом особенностей каждой культуры. Представленное определение может быть взято за основу в текущем исследовании.

В научной литературе принято выделять несколько основных типов межкультурной коммуникации. Представим их на рис. 1.

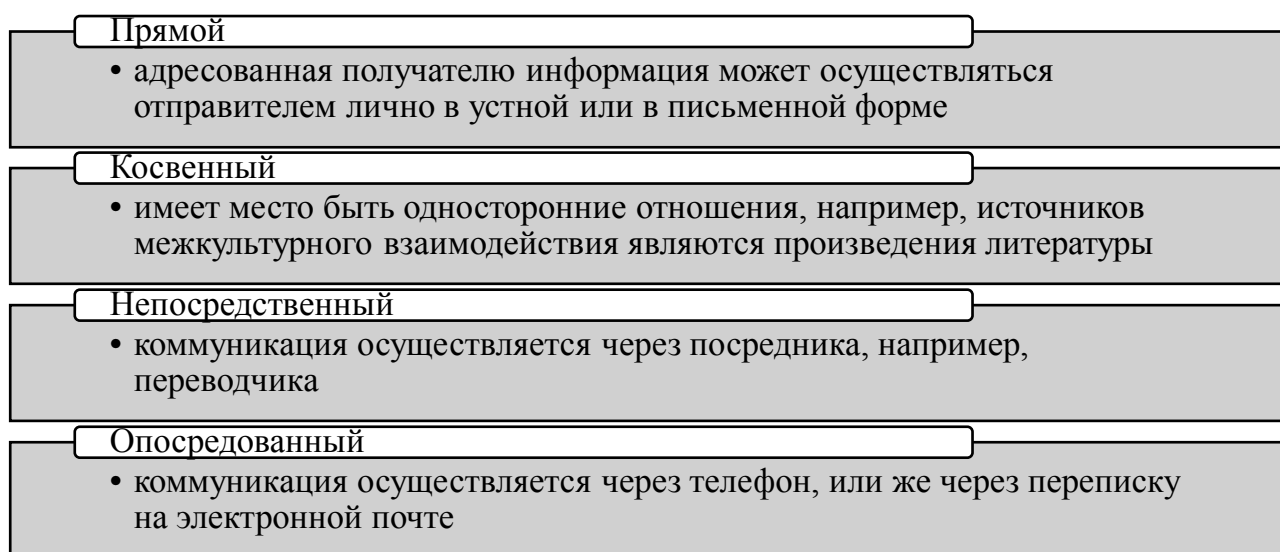


Рис. 1. Типы межкультурной коммуникации [4, с. 393]

В соответствии с представленными данными, указанными на рис. 1, можно

сделать вывод о том, что типы коммуникации различаются по способу реализации взаимодействия между коммуникантами: вербально или невербально, лично или же через посредника. Так или иначе, при осуществлении каждого типа межкультурной коммуникации происходит отражение особенностей культуры каждого участника беседы.

Далее, важно обратить внимание на то, что межкультурная коммуникация может быть структурирована по нескольким основным уровням, понимание которых также дает основания определять сущность рассматриваемого явления. Так, к примеру, в статье А.Р. Шхумишхой, Ф.А. Аутлетовой, Р.К. Симбулетовой отражены следующие уровни существования межкультурной коммуникации, которые к тому же представляют собой отдельные научные направления в рамках теории межкультурной коммуникации. Отразим эти уровни и их содержание на рис. 2.

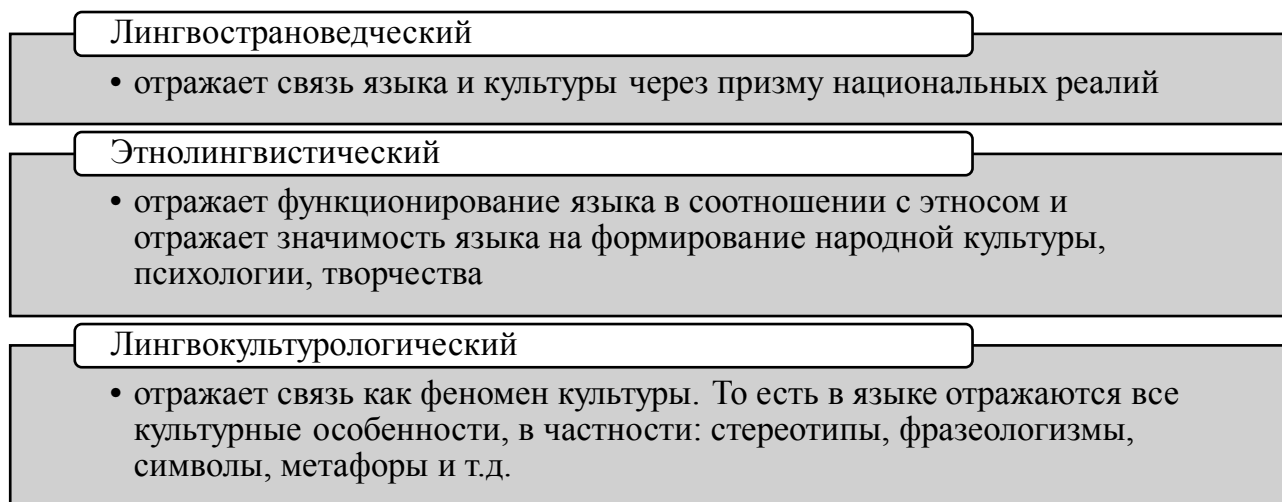


Рис. 2. Уровни межкультурной коммуникации [6, с. 254]

Учитывая представленные на рис. 2 данные можно сделать вывод о том, что при упоминании межкультурной коммуникации достаточно часто внимание исследователей направляется именно на лингвокультурологический уровень, так как непосредственно через отдельные лингвистические единицы имеется возможность проследить влияние культуры. Например, во фразеологическом фонде английского языка существует достаточно много выражений с лексемой

«rose»), так как роза является национальным цветком Великобритании.

В завершении исследования следует обратить внимание на существование определенных барьеров при осуществлении межкультурной коммуникации, которые и могут восприниматься как специфика и трудности ее функционирования. Барьеры могут классифицироваться по трем основным группам: стилистические, семантические и фонетические [1, с. 47]. Дадим характеристику каждой группе:

1) стилистические барьеры в межкультурной коммуникации отражают несоответствие стиля говорящего к состоянию слушающего. Например, речь испанцев всегда подвержена экспрессии, тогда как речь британцев – равномерная и спокойная, соответственно при взаимодействии важно учитывать данный аспект. Преодоление данного барьера возможно за счет увеличения практики коммуникации с представителями разных культур и выявления причин этой стилистики;

2) семантические барьеры осуществления межкультурной коммуникации связаны с неверным использованием лингвистических средств, что может привести к недопониманиям и даже конфликтам, например из-за неоднозначности интерпретации. Дополнительно отметим, что данная группа барьеров возникает обычно тогда, когда под одной и той единицей языка или же даже жеста, как невербального способа коммуникации. Например, у болгар кивок головы означает «нет», тогда как мотание головой означает «да». Для русского человека это может создать определенный семантический барьер, так как суть кивка и мотания головой воспринимается противоположно. Преодоление данного барьера возможно за счет исследования содержания культур и особенностей реализации в них межкультурной коммуникации;

3) фонетический барьер непосредственно связан со звукопроизносительными особенностями акта коммуникации: установление интонации, запятых, пауз и т.д. Преодоление данного барьера возможно за счет практики коммуникации с представителями лингвокультуры и прямого

уточнения почему используются те или иные особенности в речи.

В целом, следует обратить внимание на то, что все вышеупомянутые барьеры необходимо устранять не только в акте самой коммуникации, но также и до нее. Это становится возможным за счет разработки соответствующих курсов, которые ориентированы на теоретико-практическое изучение межкультурной коммуникации, а также отработку способов ее преодоления.

Таким образом, в соответствии с вышесказанным следует сделать вывод о том, что вопрос исследования межкультурной коммуникации становится все более актуальным из-за мультикультурности современных стран. В связи с этим в рамках реализации коммуникации могут возникать определенные барьеры ее осуществления, которые классифицируются на: стилистические, семантические и фонетические. С целью преодоления барьеров межкультурной коммуникации возникает необходимость в соответствующей подготовке представителей двух и более культур с целью нейтрализации имеющихся барьеров.

### **Библиографический список:**

1. Бобровская А.С. Особенности межкультурной коммуникации / А.С. Бобровская, Т.В. Пронина // Опыт и перспективы обучения иностранным языкам в Евразийском образовательном пространстве. – 2021. – № 6. – С. 44-52.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещанин, В.Г. Костомаров. – М.: Наука, 1976. – 148 с.
3. Королев Е. Межкультурная коммуникация / Е. Королев, Н.Н. Садовская // Язык и культура: сборник научных трудов V Республиканской очно-заочной научной конференции (с международным участием). – Макеевка: ФГБОУ ВО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», 2019. – С. 367-370.
4. Ромашина Н.А. Основы применения межкультурных коммуникаций в современном мире // Аллея науки. – 2019. – № 2 (29). – С. 391-396.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово,

2000. – 262 с.

6. Шхумишхова А.Р. Межкультурная коммуникация: основные направления исследований / А.Р. Шхумишхова, Ф.А. Аутлетова// Евгений Шварц и проблемы развития отечественной литературы XX века: материалы Всероссийской научной конференции. Адыгейский государственный университет. – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2021. – С. 251-256.

*Оригинальность 83%*